

## **Сложности перевода: К вопросу о методологии преподавания анализа памятников искусства Востока студентам-искусствоведам**

*Ключевые слова: история искусства, искусство Дальнего Востока, методология, преподавание, терминология*

Терминологическая проблема интерпретации и описания памятников искусства Дальнего Востока, поднималась в работах как российских, так и зарубежных исследователей начиная с 1970-х годов (В.Г. Белозерова, Е. В. Завадская, К.Ф. Самосюк, S. Bush, W. Fong, J. Silbergeld). Тем не менее, если применительно к архитектуре эта проблема ограничивается использованием локальных названий строительных элементов или материалов, которые встраиваются в разработанную искусствоведческую систему анализа памятника, то формальное применение разработанных в рамках западноевропейского искусствознания методов анализа к живописным памятникам Дальнего Востока не всегда позволяет понять его особенности. Существование многовековой традиции знаточества, сформировавшейся внутри дальневосточной традиции казалось бы должно было решить этот вопрос, однако, прямой перенос восточной эстетической традиции и ее терминологии не может удовлетворить требованиям искусствоведческого исследования.

Движение к синтетическому подходу, очевидное у современных исследователей, демонстрирует наибольший потенциал как методология исследования памятников искусства Дальнего Востока. Однако, превалирование оригинальной терминологии на китайском, корейском или японском языках наряду с углублённым изучением теоретических источников, необходимое для полноценного применения этого метода, затрудняет его использование в рамках учебного курса. Таким образом, задача выработки как метода, так и языка описания памятников искусства Дальнего Востока остается по-прежнему актуальной.

В данном исследовании с целью проанализировать терминологические особенности описания и анализа памятников китайской живописи было проведено изучение лексики и методологии описания и анализа на материале научных статей и монографией по искусству Дальнего Востока русскоязычных исследователей с частичным привлечением фундаментальных работ на английском языке (как втором языке преподавания). Кроме того, на рабочих семинарах со студентами-искусствоведами НИУ ВШЭ была проведена апробация и обсуждение отдельных методов.

## **Lost in Translation: On Methodology of Teaching of Analysis of the Eastern Art monuments to Art History Students**

*Key-words: Art History, Far Eastern Art, methodology, teaching, terminology,*

The problem of terminology in interpretation and descriptive narration concerning the monuments of the Eastern art has been recognized by researchers since 1970s (V.G.Belozyorova, E.V. Zavadskaya, K.F. Samosyuk, S. Bush, W. Fong, J. Silbergeld). Nevertheless, if in the architectural studies this problem is often limited to the use of indigenous terminology for the architectural elements or materials that

are peacefully interconnected with a framework of the Western art-historian analysis; similar applications of the Western analytical methods to the Far-Eastern paintings does not always provide results that lead to the proper understanding of its specific features. The existence of an ancient institution of connoisseurship within the Far Eastern cultural tradition would seem to solve this problem, however, the direct transfer of the traditional Chinese or Japanese aesthetic approach and its terminology could not satisfy the requirements of the art historian analysis.

A trend toward a synthetic methodology that is evident in the modern scholarship seems to be the most promising as a tactic for the studying of the Far Eastern art. However, the common use of the terms in original Chinese, Korean or Japanese languages along with an in-depth study of theoretical sources that is necessary for the satisfied application of this method makes it problematical for the educational course. Thus, the task of developing of both—methods and language—for the analysis of the Far East art remains as relevant as ever.

This study, with the aim to analyse the terminology and methods of description and analysis on the example of the Far Eastern paintings, examine the lexicon and methodological approaches presented in the texts of Russian researchers and some fundamental works in English (as is the second language of the teaching program). In addition, discussions on different methods and terms were conducted through the seminars with art students of the Higher School of Economics.